

Johann Sebastian  
**BACH**



---

**Orchestra Seattle/Seattle Chamber Singers**

George Shangrow, music director

Phone (206) 682-5208

Friday, March 22 • 8:00 pm

Lee Theatre

4800 139th Ave. SE • Bellevue

Sunday, March 24 • 3:00 pm

First Free Methodist Church

3200 3rd Ave. W. • Seattle



# Orchestra Seattle and the Seattle Chamber Singers

George Shangrow, music director and conductor

present

*Happy Birthday Johann Sebastian Bach!*

## Three Great Cantatas

Friday, March 22, 1996, 8:00 p.m.

Sunday, March 24, 1996, 3:00 p.m.

Lee Theater - Forest Ridge School

First Free Methodist Church

### Cantata BWV 159 "Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem"

*Recitativo - Arioso*

*Aria with Chorale*

*Recitativo*

*Aria*

*Chorale*

Emily Lunde, alto; Gerald Sams, tenor; Brian Box, baritone

### Cantata BWV 4 "Christ lag in Todesbanden"

*Sinfonia*

*Versus I - full chorus, chorale in soprano*

*Versus II - soprano and alto chorus*

*Versus III - tenor chorus*

*Versus IV - full chorus, chorale in alto*

*Versus V - bass chorus, chorale in strings*

*Versus VI - soprano and tenor chorus*

*Versus VII: Chorale*

## *Intermission*

### Cantata BWV 21 "Ich hatte viel Bekümmernis"

#### *Part One*

*Sinfonia - Adagio assai*

*Chorus*

*Aria - soprano and oboe*

*Recitativo - tenor*

*Aria - Largo - tenor*

*Chorus*

#### *Part Two*

*Recitativo - soprano and bass*

*Duetto - soprano and bass*

*Chorus - with chorale tune in tenor and soprano*

*Aria - tenor*

*Chorus - Grave - Allegro*

Catherine Haight, soprano; Gerald Sams, tenor; Brian Box, baritone

# BWV 159

## Sehet, wir geh'n hinauf gen Jerusalem

### 1. Recitativo - Arioso

Sehet, wir geh'n hinauf gen Jerusalem.

Behold, we go up to Jerusalem.

Komm, Schau doch, mein Sinn, wo geht dein Jesus Hin?

Come, Look now, my soul, where does your Lord go?

Sehet, wir geh'n ...

Behold, we go ...

O harter Gang! Hinauf? O ungeheuer Berg,  
den meinen Sünden zeigen!  
Wie Sauer wirst du müssen steigen!

O weary way! There? O rough ascent,  
by which sins must travel!  
However difficult, you must embark!

gen Jerusalem.

to Jeruslaem.

Ach, gehe nicht! Dein Kreuz ist dir schon zugericht!  
Wo du dich sollst zu Todebluten hier sucht man Geisseln  
vor dort bindt man Ruten;  
die Bande warten dein.  
Ach, gehe selber nicht hinein!  
Doch bleibest du zurücke stehen,  
so müsst' ich selbst nicht nach Jerusalem;  
Ach leider in die Hölle gehen!

Oh, do not go! Your cross has already been prepared!  
Where you must confront Death's blood,  
where you find lashings  
and scourging; bondage awaits you.  
For these reasons, don't go.  
Yet if you don't go,  
I may not come to my own Jerusalem  
and will sadly go to Hell!

### 2. Aria with Chorale

Ich folge dir nach, durch Speichel und Schmach,  
am Kreuz will ich dich noch umfassen.

I follow Thee still, through scoffing and shame;  
upon the cross will I embrace Thee.

*Chorale: Ich will hier bei dir stehen  
Verachte mich doch nicht.  
Von dir will ich nicht gehen  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Haupt wird erlassen  
Im letzten Todesstoss,  
Alsdann will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoss.*

*I want to stay beside you,  
do not turn me away.  
I will never leave you  
Although your heart breaks.  
If your head droops  
in death's last agony,  
then I will embrace you  
and hold you close.*

Dich lass' ich nicht aus meiner Brust  
und wenn du endlich scheiden musst,  
sollst du dein Grab in mir erlangen.

I'll not let Thee from my bosom  
and if, at last, you must depart,  
please make your resting place in my heart.

### 3. Recitativo

Nun, will ich mich mein Jesu über dich  
in meinem Winkel grämen;  
die Welt mag immer hin das Gift der Wollust zu sich nehmen;  
ich labe mich an meinen Tränen  
und will mich eher nicht nach einer Freude sehen,  
bis dich mein Angesicht wird in der Herrlichkeit erblicken  
bis ich durch dich erlöset bin;  
da will ich mich mit dir erquicken.

Now, I will grieve for you, my Jesus.  
The world would like to always  
choose tainted joys;  
*I am left with my tears*  
and will nevermore seek another joy  
until I face Thee reigning in heaven;  
until, by Thy grace, I am saved;  
then I will, with Thee, be alive.

### 4. Aria

Es ist vollbracht;  
das Leid ist alle.  
Wir sind von unserm Sündenfalle in Gott gerecht gemacht.  
Es ist vollbracht;  
Nun will ich eilen und meinem Jesus Dank erteilen;  
Welt, gute Nacht!

It is finished (St. John XIX v. 30)  
The pain is ended.  
Through God we are set aright from our fall to sin.  
It is finished;  
now will I hurry and give to my Jesus thanks;  
World, farewell!

### 5. Chorale

Jesus, deine Passion ist mir laute Freude;  
Deinen Wunden, Kron, und Hohn meines Herzens Weiden;  
Meine Seel' auf Rosen geht wenn ich d'ran gedenke;  
in dem Himmel eine Stätt mir deswegen schenke.

Jesus, your Passion is to me great joy;  
Your suffering, crown, and mocking makes my heart open.  
My soul blossoms when I think upon it.  
Because of this gift, Heaven is for me a special place.



# BWV 4 Christ lag in Todesbanden

## Versus I

Christ lag in Todesbanden  
Für unsre Sünd gegeben,  
Er ist wieder erstanden  
Und hat uns bracht das Leben;  
Des wir sollen fröhlich sein,  
Gott loben und ihm dankbar sein  
Und singen halleluja, Halleluja!

Christ lay in Death's bondage,  
For all our sin was given;  
He is once more arisen  
And has brought us true life;  
Therefore, let us be joyful,  
And praise God and give thanks,  
And sing hallelujah. Hallelujah!

## Versus II

Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkinder,  
Das macht' alles unsre Sünd,  
Kein Unschuld war zu finden.  
Davon kam der Tod so bald  
Und nahm über uns Gewalt,  
Hielt uns in seinem Reich gefangen.  
Halleluja!

That death no one could subdue  
Amongst all humankind's children;  
This was all caused by our sin,  
No innocence was found then.  
From this came, then, death so quick  
And seized power over us,  
Held us in his realm as captives.  
Hallelujah!

## Versus III

Jesus Christus, Gottes Sohn,  
An unser Statt ist kommen  
Und hat die Sünde weggetan,  
Damit dem Tod genommen  
All sein Recht und sein Gewalt,  
Da bleibt nichts denn Tods Gestalt,  
Den Stach'l hat er verloren,  
Halleluja!

Jesus Christ is God's own Son,  
To our abode he cometh  
And has set all sin aside'  
Whereby from death is taken  
All his rule and all his might;  
Here remains nothing but death's mere form,  
His stinf has fully perished,  
Hallelujah!

## Versus IV

Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben rungen,  
Das Leben behielt den Sieg,  
Er hat den Tod verschlungen.  
Die Schrift hat verkündigt das,  
Wie ein Tod den andern frass,  
Ein Spott aus dem Tod ist worden.  
Halleluja!

It was an incredible battle,  
When Death and Life did wrestle;  
And Life did win the victory  
For Life devoured Death.  
The Scripture foretold it so:  
How one death the other ate;  
To scorn has now Death been given.  
Hallelujah!

## Versus V

Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten,  
Da ist hoch an des Kreuzes Stamm  
In heisser Lieb gebraten,  
Das Blut zeichnet unsre Tür,  
Das hält der Glaub dem Tode für,  
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.  
Halleluja!

Here is the spotless Easter lamb,  
Whereof God has commanded;  
It is high on the cross's branch  
In ardent love now burning;  
The blood is now signed on our door,  
Our faith displays it to Death,  
The strangler can now no more harm us.  
Hallelujah!

## Versus VI

So feiern wir das hohe Fest  
Mit Herzensfreud und Wonne,  
Das uns der Herre scheinen lässt,  
Er ist selber die Sonne,  
Der durch seiner Gnade Glanz  
Erleuchtet unsre Herzen ganz,  
Der Sünden Nacht ist verschwunden.  
Halleluja!

So let us keep the great high feast  
With heartfelt joy and pleasure,  
Which us the Lord makes manifest;  
He is himself the sunlight,  
And through his own shining grace  
He fills all our hearts with light;  
The sin-filled night now has vanished!  
Hallelujah!

## Versus VII - Chorale

Wir essen und leben wohl in rechten Osterfladen,  
Der alte Sauerteig nicht soll sein bei dem Wort der Gnaden,  
Christus will die Koste sein und speisen die Seel allein,  
Der Glaub will keins andern leben. Halleluja!

We eat now and live indeed on this true bread of Easter;  
The ancient leaven shall not bide with the word of favor;  
Christ would be our sustenance and nourish the soul alone,  
For faith would on none other live. Hallelujah!

# BWV 21 Ich hatte viel Bekümmernis

## 1. Sinfonia

### 2. Chorus

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;  
aber deine Tröstungen erquickten meine Seele.

I had much distress in my heart  
but your consolations refresh my soul.

### 3. Aria

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,  
Ängstlichs Sehnen, Furcht, und Tod  
Nagen mein beklemmtes Herz  
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Sighs, tears, sorrow, distress,  
Anxious yearning, fear, and death  
Nag my oppressed heart  
I feel unhappiness, pain.

### 4. Recitative

Wie hast du dich, mein Gott, in meiner Not,  
In meiner Furcht und Zagen  
Denn ganz von mir gewandt?  
Ach! kennst du nicht dein Kind?  
Ach! hörst du nicht das Klagen von denen,  
die dir sind mit Bund und Treu verwandt?  
Du warest meine Lust  
Und bist mir grausam worden;  
Ich suche dich an allen Orten,  
Ich ruf und schrei dir nach, --  
Allein mein Weh und Ach!  
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

How have you, yourself, my God, in my distress,  
In my fear and trepidation  
Then totally from me averted?  
Oh, know you not your child?  
Oh, hear you not the complaining of those  
who with you are with loyalty and alliance connected?  
You were my joy  
and have become horrid to me;  
I look for you in all places  
I call and scream to you, --  
Only my pain and lamentation  
seems now as it were totally unknown to you.

### 5. Aria

Bäche von gesalzenen Zähren,  
Fluten rauschen stets einher.  
Sturm und Wellen mich versehren,  
Und dies trübsalsvolle Meer  
Will mir Geist und Leben schwächen,  
Mast und Anker wollen brechen,  
Hier versink ich in den Grund,  
Dort seh in der Hölle Schlund.

Streams of salted tears  
Floods murmur ever forward.  
Storms and gulfs would me,  
and this trouble-laden sea  
will for me mind and life weaken,  
mast and anchor will break,  
Here I will sink into the ground  
where I look into Hell's abyss.

### 6. Chorus

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,  
das er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

What troubles you, my soul, and are you so restless in me?  
Hope thou in God, because I will yet thank God,  
for he is my countenance's help and is my God.

### 7. Recitativo

Ach, Jesu, meine Ruh, mein Licht, wo bleibest du?  
O Seele sieh! Ich bin bei dir.  
Bei mir? Hier ist ja lauter Nacht.  
Ich bin dein treuer Freund, der auch im Dunkeln wacht,  
wo lauter Schalken seind.  
Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein.  
Die Stunde kömmet schon, da deines Kampfes Kron  
dir wird ein süßes Labsal sein.

Oh, Jesus, my repose, my light, where are you?  
Oh soul see! I am with you.  
With me? here is only night.  
I am your loyal friend, who also in the dark waits  
where only sinister figures are.  
Break in then with your splendor and light of consolation.  
The hour comes already, that your struggle's crown  
for you will be a sweet comfort.

### 8. Duetto

Komm, mein Jesu, und erquicke  
Ja, ich komme und erquicke  
Und erfreu mit deinem Blicke  
Dich mit meinem Gnadenblicke.  
Diese Seele,  
Deine Seele,  
Die soll sterben  
Die soll leben  
Und nicht leben  
Und nicht sterben  
Und in ihrer Unglückshöhle  
Hier aus dieser Wundenhöhle

Come, my Jesus, and refresh  
Yes, I come and refresh  
And rejoice with your look  
You with my look of Grace.  
This soul  
Your soul  
that must die  
it will live  
And not live  
and not die  
And in its hole of misfortune  
here from this hole of wounds



Ganz verderben

Sollst du erben

Ich muss stets in Kummer schweben,  
Heil durch diesen Saft der Reben.

Ja, ach ja, ich bin verloren!

Nein, ach nein, du bist erkoren!

Nein, ach nein, du hassest mich!

Ja, ach ja, ich liebe dich!

Ach, Jesu, durchsüsse mir Seele und Herze!

Entweichet, ihr Sorgen, verschwinde, du Schmerz!

Totally perish

will you inherit

I must forever float in misery

Hail by this wone of grapes

Yes, oh yes, I am lost!

No, oh no, you are elected!

No, oh no, you hate me!

Yes, oh yes, I love you!

Oh Jesus, sweeten my soul and heart!

Escape your sorrow, disappear you fear.

#### 9. Chorus with Chorale

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,  
denn der Herr tut dir Guts.

(Chorale)

Was helfen uns die schweren Sorgen,

Was hilft uns unser Weh und Ach?

Was hilft es, dass wir alle Morgen

Beseufzen unser Ungemach?

Wir machen unser Kreuz und Leid

Nur grösser durch die Traurigkeit.

Denk nicht in deiner Drangsalshitze,

Dass du von Gott verlassen seist,

Und dass Gott der im Schosse sitze,

Der sich mit stetem Glücke speist.

Die folgend Zeit verändert viel

Und setzet jeglichem sein Ziel.

Be satisfied again now my soul,

for the Lord does to you good things.

What use to us the heavy sorrows,

What help our pain and lamentation?

What use, that we should every morning

Heap sighs on our discomfort?

We make our cross and pain

Only bigger by the sadness.

Think not in your heat of torment,

That God has abandoned you,

And that God only embraces

Those who themselves with steady fortune feed.

The coming time changeth much

And sets for each his destination.

#### 10. Aria

Erfreue dich, Seele, erfreue dich Herze,

Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerz!

Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,

Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein!

Es brennet und flammet die reineste Kerze

Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,

Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

Rejoice soul, rejoice heart,

Escape now, sorrow, disappear, you pain!

Change yourself weeping, into pure whine (wine),

Will now my lamentation a rejoicing be for me!

It burns and flames the purest candle

Of Love, of Consolation in my soul and breast,

For Jesus comforts me with heavenly joy.

#### 11. Chorus

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft  
und Reichtum und Weisheit und Stärk  
und Ehre und Preis und Lob.

Lob und Ehre und Preis und Gewalt

sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen, alleluja!

The Lamb, that strangled (slain) is, is worthy to take power  
and richness and wisdom and strength  
and honor and praise and glory.

Glory and honor and praise and might

be to our God from eternity to eternity.

Amen, Hallelujah!

# Orchestra Seattle

George Shangrow, Conductor

## Violins

Dajana Akropovic-Hobson  
Susan Dunn-Ovens  
Deb Kirkland, Concertmaster  
Fritz Klein  
Pam Kummert  
Avron Maletzky  
Leif Ivar Pedersen, Principal 2nd  
Janet Showalter

## Viola

Bryn Cannon, Principal  
Beatrice Dolf  
Saundrah Humphrey  
Robert Shangrow

## Cello

Julie Reed, Co-principal  
Matthew Wyant, Co-principal

## Bass

Allan Goldman, Principal

## Oboe

M.Shannon Hill, Principal  
Terry Pickering

## Bassoon

Jeff Eldridge

Orchestra Seattle operates on a basis of rotational seating, therefore personnel are listed alphabetically in each section.

## Trumpet

Matthew Dalton, Principal  
Gordon Ullmann (and flugelhorn)  
Matthew Walsh

## Trombone

Cuauhtemoc Escobedo, Principal  
Chad Kirby

## Bass Trombone

David Holmes

## Timpani

Daniel Oie

## Keyboard

Robert Kechley

# The Seattle Chamber Singers

George Shangrow, conductor

## SOPRANO

Jennifer Miletta Adams  
Patty Adams  
Barb Anderson  
Sue Cobb  
Crissa Cugini  
Andrea D'Ambrosia  
Kyla DeRemer  
Dana Durasoff  
Cinda Freece  
Lorelette Knowles  
Jill Kraakmo  
Nancy Lewis  
Alexandra Miletta  
Paula Rimmer  
Liesel Van Cleeff

## ALTO

Sharon Agnew  
Margaret Alsup  
Wendy Barton  
Kay Benningfield  
Luna Bitzer  
Cheryl Blackburn  
Jane Blackwell  
Suzi Means  
Laurie Medill  
Nancy Shasteen  
Nedra Slauson  
Adrienne Thomas

## TENOR

David Adams  
Paul Benningfield  
Alex Chun  
Ralph Cobb  
Jon Lange  
Tom Nesbitt  
Jim Whitson  
David Zapolsky

## BASS

Andrew Danilchik  
Doug Durasoff  
Dick Etherington  
Peter Henry  
Rob Jones  
Rob Kline  
Jim Macemon  
Rob Platt  
Robert Schilperoort  
John Stenseth  
Richard Wycoff

☎ For tickets and information about all Orchestra Seattle/  
Seattle Chamber Singers events, call 682-5208.



# Upcoming Concerts!

**Friday, April 5, 7:30 pm - Good Friday**

*The Saint Matthew Passion*

**Johann Sebastian Bach**

First United Methodist Church

**Saturday, May 11, 8:00 pm**

**Saint Saens Symphony No. 3 "The Organ Symphony"**

**Robert Kechley Symphony No. 2 "Ferdinand the Bull"**

First United Methodist Church

**Call 682-5208 for tickets and information.**

**Orchestra Seattle  
Seattle Chamber Singers  
Board of Directors**

Alan S. Middleton, President

Rena Illumin, Treasurer

Robert J. Roche, Secretary

Sharon Agnew

Douglas Durasoff

Kerry Fowler

Dr. Richard Lyman

Ray Peacoe

Michael Yantis

**Special Thanks to:**

Dr. Richard Lyman, Lyman Digital Recording

Christina Newman, Harpsichord Tuner

**Orchestra Seattle  
Seattle Chamber Singers**



George Shangrow, Music Director

Dan Petersen, Managing Director

Sandra Anderson, Office Manager

Suzanne Allee, Administrative Assistant

Jane Blackwell, Box Office

Andrew Danilchik, Librarian

Nancy Pascoe, Publications

Memmi Ochi, Intern

Jack Holtman, Bookkeeper

1305 Fourth Avenue, Suite 402

Seattle, WA 98101

(206) 682-5208